

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**  
**COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 98 — 1221

[C - 98/33029]

**17. NOVEMBER 1997 — Dekret zur zweiten Anpassung des Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 wird die Summe der nichtaufgegliederten Mittel "3 565,48 Millionen F" durch den Betrag "3 614,10 Millionen F" ersetzt.

**Artikel 2** - Artikel 2 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Artikel 2 - Für die Haushaltsfonds, die in der Rubrik 'Variable Kredite' in Kapitel I aufgenommen sind, werden Einnahmen in Höhe von 265,90 Millionen F und Ausgaben in Höhe von 341,50 Millionen F geschätzt.

Die Saldi dieser Haushaltsfonds werden am 1. Januar 1996 auf 122,15 Millionen F und am 31. Dezember 1997 auf 46,55 Millionen F geschätzt.»

**Artikel 3** - In Artikel 13 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 30. Juni 1997 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997, werden folgende Zuweisungen abgeändert bzw. hinzugefügt:

					NAM	VE	AE
ORGANISATIONSBEREICH 40 - JUGEND, VOLKS- UND ERWACHSENENBILDUNG, KULTUR, SPORT, TOURISMUS							
Programm 11: Jugend							
40	11	33.24	B	Subventionen für die Ausbildung und Weiterbildung von Animatoren im Bereich der Jugend	0,30		
Programm 12: Volks- und Erwachsenenbildung							
40	12	33.25	B	Subventionen für die Ausbildung und Weiterbildung von Animatoren im Bereich der Volks- und Erwachsenenbildung sowie der Kreativen Ateliers	0,40		
40	12	33.26	B	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich der Volks- und Erwachsenenbildung	1,49		
40	12	33.27	B	Subventionen für besondere Initiativen im Bereich der Kreativen Ateliers	0,36		
40	12	33.80	B	Subventionen zur Förderung der zwischengemeinschaftlichen und internationalen Beziehungen: Bereich Volks- und Erwachsenenbildung und Kreative Ateliers	0,30		
Programm 13: Kultur							
40	13	34.21	C	Subventionen, Stipendien und Beihilfen zugunsten von Künstlern und Wissenschaftlern	0,00		
Programm 17: Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität							
40	17	33.27	A	Subventionen in bezug auf das Umweltamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Förderung der Lebensqualität	0,00		
40	17	33.29	A	Subventionen für Vereinigungen im Bereich des Sozialtourismus: Miete und Werbung	0,10		
40	17	52.12	A	Subventionen zur Finanzierung von Gelände- und Gebäudeankäufen, von Bau-, Erweiterungs-, Um- und Instandsetzungsarbeiten sowie von Ausrüstungen, die zur Entwicklung der privatrechtlichen Infrastrukturen im Bereich der Verbesserung der Lebensqualität beitragen, mit Ausnahme der Einrichtungen für Sozialtourismus		0,20	1,00
40	17	52.13	A	Einrichtungs- und Ausstattungssubventionen für privatrechtliche Verkehrsvereine für deren Ausgaben im Bereich Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	0,20		
40	17	63.01	A	Subventionen zur Finanzierung von Bau-, Erweiterungs-, Um- und Instandsetzungsarbeiten sowie von Ausrüstungen, die zur Entwicklung der touristischen Infrastrukturen von Gemeinden, Provinzen oder Regionen im Bereich der Verbesserung der Lebensqualität beitragen, mit Ausnahme der Einrichtungen für Sozialtourismus		0,00	0,00

(1) Sitzungsperiode 1997-1998.

Dokumente des Rates: 5-172 (1997-1998), Nr. 1. Dekretentwurf. — 5-172 (1997-1998), Nr. 2. Abänderungsvorschläge. — 5-172 (1997-1998), Nr. 3. — Bericht. — 5-172 (1997-1998), Nr. 4. — Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuß angenommenen Text

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 17. November 1997

					NAM	VE	AE
40	17	63.02	A	Subventionen zur Finanzierung von Gelände- und Gebäudeankäufen, von Bau-, Erweiterungs-, Um- und Instandsetzungsarbeiten sowie von Ausrüstungen, die zur Entwicklung der Infrastrukturen von Gemeinden, Provinzen oder Regionen im Bereich der Verbesserung der Lebensqualität beitragen, mit Ausnahme der Einrichtungen für Sozialtourismus		2,80	2,50
40	17	63.22	A	Einrichtungs- und Ausstattungssubventionen für Gemeinden, für deren Ausgaben im Bereich Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität	0,00		
Programm 18: Gemeinschaftszentren							
40	18	33.02	C	Subventionen zugunsten der VoE "Haus Ternell"	0,90		
40	18	72.10	C	Bau, Einrichtung, Ausbau von Gebäuden sowie Instandsetzungsarbeiten an Gebäuden, die für Gemeinschaftszentren bestimmt sind		20,0 0	9,90
Programm 19: Freizeitgestaltung und Naturpflege							
40	19	52.11	B	Einrichtungs- und Ausstattungssubventionen zugunsten von privatrechtlichen Vereinigungen im Bereich der Freizeitgestaltung und Naturpflege	0,13		
Programm 21: Denkmal- und Landschaftsschutz							
40	21	53.11	C	Restaurierung von Objekten im Besitz von natürlichen Personen im Bereich des Denkmal- und Landschaftsschutzes		1,20	3,60
40	21	63.21	C	Restaurierung von Objekten im Besitz von Gemeinden im Bereich des Denkmal- und Landschaftsschutzes		7,60	7,00
40	21	63.51	C	Restaurierung von Objekten im Besitz von Kirchenfabriken im Bereich des Denkmal- und Landschaftsschutzes		6,20	8,40

**Artikel 4** - Die in Kapitel I - Haushaltskredite - des Ausgabenhaushaltsplanes vorgesehenen Mittel werden entsprechend den ausführlichen Angaben angepaßt. Eine angepaßte Tabelle des Kapitel I ist diesem Dekret als Anhang I beigefügt.

2. Anpassung	nichtaufge-gliederte Mittel	aufgegliederte Mittel	
		VE	AE
Kapitel I Haushaltskredite			
Erhöhungen	72,91	10,80	23,88
Verringerungen	24,29	10,80	23,88

**Artikel 5** - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Eupen, den 17. November 1997

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

W. SCHRÖDER



NAM	NAM nach A1	-	+	VE	VE nach A1	-	+	VE nach A2	AE	AE nach A1	-	+	AE nach A2
* Programm 04	55,77	0,29		55,48									
Gehaltskosten im Universitäts- und Hochschulwesen													
* Programm 05:	122,26		9,31	131,57									
Gehaltskosten im Sonderschulwesen													
* Programm 06:	36,57	0,23		36,34									
Gehaltskosten im Bereich Kunstunterricht													
* Programm 07:	26,68		1,07	27,75									
Gehaltskosten im Fortbildungsschulwesen													
Programm 08:	10,00		4,75	14,75									
Sozialplan													
* Programm 11:	23,91	1,34		21,76									
Initiativen im Bereich des Schulwesens													
* Programm 12:	13,08	0,10		12,91									
Subventionen und Dotation an Räte, Internate - Weiterbildung von Lehrpersonen													
Programm 13:	4,27		4,24	4,24									
Organisation der Studien, PMS-Zentren													
* Programm 14:	65,34		0,34	66,22									
Grundschulwesen													
* Programm 15:	105,97		0,19	109,51									
Sekundarschulwesen													
* Programm 16:	5,75	0,30		5,24									
Universitäts- und Hochschulwesen													
* Programm 17:	17,93	0,19		15,47									
Sonderschulwesen													
Programm 18:	0,20		0,20	0,20									
Wissenschaftliche Forschung													
Programm 19:	15,00			15,00									
Studienbeihilfe													
Programm 21	1,40			1,40									
Kunstunterricht													
* Programm 22:	71,98		0,11	71,93				2,30	5,00				1,41
Fortbildungsschulwesen, Außerschulische Aus- und Fortbildung im Bereich Mittelstand und Landwirtschaft													
* Programm 23:		1,92		147,78				3,00	5,00				3,11
Fernkurse, Umschulung, Arbeitsbeschäftigung und Koordination im Bereich der beruflichen Ausbildung													
* Programm 24:	8,10			6,80				5,00	83,00				85,00
Schulbauten													
* Programm 25:	2,50		1,50	4,80				165,00	93,00				
Ausrüstung													
	2553,75	22,74	67,15	2598,00	173,00	8,70	0,00	163,60	103,00	13,48	0,00		89,52
Gesamtbeitrag Organisationsbereich 30													
Organisationsbereich 40 - Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Kultur, Sport, Tourismus													
* Programm 11:	26,00		1,80	31,80	4,00		0,60	4,60	4,00				2,70
Jugend													
* Programm 12:	41,70		1,45	43,15	2,50		1,70	4,20	2,50				2,00
Volks- und Erwachsenenbildung													
* Programm 13:	28,46		0,26	28,46	13,00			13,00	25,00				25,00
Kultur													
* Programm 14:	24,55			20,96	1,50	0,50		1,00	1,50				0,00
Bibliothekswesen und Medien													
Programm 15:	130,00			130,00	1,00			1,00	1,00				1,00
BRF													
* Programm 16:	20,80			20,80	10,00		1,00	10,00	20,00				32,00
Sport													
* Programm 17:	28,40	0,20		28,20	17,80		3,50	22,30	19,00				22,10
Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität													

	NAM	NAM nach A1	-	+	VE	VE nach A1	-	+	VE nach A2	AE	AE nach A1	-	+	AE nach A2
* Programm 18:	3,50	3,50		0,20	20,00	20,00			20,00	25,00	15,00	5,10		9,90
* Programm 19:	1,60	1,60	0,07		5,00	5,70	0,40		5,30	6,00	6,00		2,20	8,20
* Programm 21:	1,02	1,02	0,20		15,00	15,00			15,00	19,00	19,00			19,00
	306,03	306,18	0,47	3,71	89,80	90,50	0,90	6,80	96,40	123,00	113,00	8,40	17,30	121,90
Gesamtbetrag Organisationsbereich 40														
Organisationsbereich 50														
Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales														
* Programm 11:	46,36	46,96		0,10	2,00	2,00			2,00	2,00	2,00			2,00
Programm 12:					0,00	0,00			0,00	0,00	0,00			0,00
* Programm 13:	174,10	174,20	0,08		10,00	10,00			10,00	10,00	10,00			10,00
* Programm 14:	54,70	54,46		0,34	1,50	0,00			0,00	1,50	0,00			0,00
* Programm 15:	54,40	54,55		1,61	9,00	10,50	1,20		9,30	10,50	12,00		6,58	18,58
* Programm 16:	19,99	19,39	0,10		7,00	7,00		4,00	11,00	7,00	7,00	2,00		5,00
	349,55	349,56	0,18	2,05	29,50	29,50	1,20	4,00	32,30	31,00	31,00	2,00	6,58	35,58
Gesamtbetrag Organisationsbereich 50														
Organisationsbereich 60														
Schatzamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft														
* Programm 00:	1,00	1,00	0,90											
Programm 11:				0,00	0,00					0,00				
	1,00	1,00	0,90	0,00	0,00					0,00				
Gesamtbetrag Organisationsbereich 60														
Gesamtbetrag Kapitel I														
	3565,48	3565,48	24,29	72,91	299,30	299,30	10,80	10,80	299,30	254,00	254,00	23,88	23,88	254,00

Haushaltsfonds	Saldo 1.1.97	Anpassung Saldo	Einnahmen	Anpassung Einnahmen	Variable Kredite	Anpassung VK	Saldo 31.12.97	Anpassung Saldo 31.12.97
Fonds für Dienstleistungen	16,34	18,53	7,65	11,25	10,40	10,68	13,59	19,10
Fonds für den Schülertransport	5,55	11,48	24,00	24,00	26,00	27,48	3,55	8,00
Fonds zur Beteiligung an der Ostbelgieninvest	0,39	0,39	0,00	0,00	0,00		0,39	0,39
Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten								
Sportfonds	7,34	10,45	38,00	57,50	34,47	56,95	10,87	11,00
Fonds für Kind und Familie	4,30	4,49	14,60	16,15	15,80	16,30	3,10	4,34
Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	0,28	0,25	1,00	1,00	1,00	0,70	0,28	0,55
Entschuldungsfonds	1,15	0,96			0,20	0,35	0,95	0,61
Fonds zur Beteiligung am sozialen Wohnungsbau	30,91	46,10	20,00	20,00	20,00	66,00	30,91	0,10
Fonds für den Bau von Krankenhäusern und sozio-medizinischen Einrichtungen	0,06	0,00	90,00	90,00	90,00	90,00	0,06	0,00
Amortisierungsfonds	29,50	29,50	120,00	46,00	72,70	73,04	76,80	2,46
Total	95,82	122,15	315,25	265,90	270,57	341,50	140,50	46,55

Haushaltsfonds	Anpassung Saldo	Anpassung Einnahmen	Anpassung VK	Anpassung Saldo 31.12.97
Fonds für Dienstleistungen	18,53	11,25	10,68	19,10
Fonds für den Schülertransport	11,48	24,00	27,48	8,00
Fonds zur Beteiligung an der Ostbelgien- invest	0,39			0,39
Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten				
Sportfonds	10,45	57,50	56,95	11,00
Fonds für Kind und Familie	4,49	16,15	16,30	4,34
Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	0,25	1,00	0,70	0,55
Entschuldungsfonds	0,96		0,35	0,61
Fonds zur Beteiligung am sozialen Woh- nungsbau	46,10	20,00	66,00	0,10
Fonds für den Bau von Krankenhäusern und sozio-medizinischen Einrichtungen	0,00	90,00	90,00	0,00
Amortisierungsfonds	29,50	46,00	73,04	2,46
Total	122,15	265,90	341,50	46,55

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 1221

[C - 98/33029]

**17 NOVEMBRE 1997. — Décret portant le second ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> du décret du 18 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997, le montant des crédits non dissociés « 3.565,48 millions de francs » est remplacé par le montant « 3.614,10 millions de francs ».

**Art. 2.** L'article 2 du même décret est remplacé par le libellé suivant :

« Article 2 - Pour les Fonds budgétaires repris au Chapitre I sous la rubrique "Crédits variables", les recettes sont estimées à 265,90 millions de francs et les dépenses à 341,50 millions de francs.

Les soldes de ces Fonds budgétaires sont estimés à 122,15 millions de francs au 1<sup>er</sup> janvier 1996 et à 46,55 millions de francs au 31 décembre 1997. »

**Art. 3.** A l'article 13 du même décret, modifié par le décret du 30 juin 1997 portant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997, les allocations de base suivantes sont ajoutées ou adaptées :

					CND	CE	CO
DIVISION ORGANIQUE 40 - JEUNESSE, EDUCATION POPULAIRE ET FORMATION DES ADULTES, CULTURE, SPORT, TOURISME							
Programme 11 — Jeunesse							
40	11	33.24	B	Subventions pour la formation et la formation continue d'animateurs dans le secteur de la jeunesse	0,30		
Programme 12 — Education populaire et Formation des Adultes							
40	12	33.25	B	Subventions pour la formation et la formation continue d'animateurs dans le secteur de l'éducation populaire et de la formation des adultes et des ateliers créatifs	0,40		
40	12	33.26	B	Subventions pour des initiatives spéciales dans le domaine de l'Education populaire et de la Formation des adultes	1,49		
40	12	33.27	B	Subventions pour initiatives spéciales : Secteur Ateliers créatifs	0,36		
40	12	33.80	B	Subvention pour la promotion des relations intercommunautaires et internationales : Secteur Education populaire, Formation des Adultes et Ateliers créatifs	0,30		
Programme 13 — Culture							
40	13	34.21	C	Subsides, bourses et aides en faveur d'artistes et de scientifiques	0,00		
Programme 17 — Tourisme et Amélioration de la qualité de la vie							
40	17	33.27	A	Subventions relatives à l'Office de la Communauté germanophone pour l'environnement et en vue de promouvoir la qualité de la vie	0,00		
40	17	33.29	A	Subventions aux associations actives dans le secteur du tourisme social : location et publicité	0,10		
40	17	52.12	A	Subventions en vue de financer l'achat de terrains et de bâtiments, des travaux de construction, d'agrandissement, de transformation et de restauration, ainsi que l'équipement, lorsqu'ils contribuent au développement des infrastructures de droit privé dans le secteur de l'amélioration de la qualité de la vie, à l'exception des établissements pour tourisme social		0,20	1,00
40	17	52.13	A	Subventions d'équipement et d'aménagement en faveur des syndicats d'initiative de droit privé pour leurs dépenses en matière de tourisme et d'amélioration de la qualité de la vie	0,20		
40	17	63.01	A	Subventions en vue de financer des travaux de construction, d'agrandissement, de transformation et de restauration, ainsi que l'équipement, lorsqu'ils contribuent au développement des infrastructures touristiques des communes, provinces ou régions, à l'exception des établissements pour tourisme social		0,00	0,00

(1) Session 1997-1998.

Documents du Conseil : 5-172 (1997-1998), n° 1. Projet de décret. — 5-172 (1997-1998), n° 2. Propositions d'amendement. — 5-172 (1997-1998), n° 3. — Rapport. — 5-172 (1997-1998), n° 4. — Proposition d'amendement relative au texte adopté par la commission.

Compte rendu intégral : Discussion et vote. — Séance du 17 novembre 1997.

					CND	CE	CO
40	17	63.02	A	Subventions en vue de financer l'achat de terrains et de bâtiments, des travaux de construction, d'agrandissement, de transformation et de restauration, ainsi que l'équipement, lorsqu'ils contribuent au développement des infrastructures des communes, provinces ou régions dans le domaine de l'amélioration de la qualité de la vie, à l'exception des établissements pour tourisme social		2,80	2,50
40	17	63.22	A	Subventions d'équipement et d'aménagement en faveur des communes pour leurs dépenses en matière de tourisme et d'amélioration de la qualité de la vie	0,00		
Programme 18 — Centres communautaires							
40	18	33.02	C	Subventions en faveur de l'a.s.b.l. « Maison Ternell »	0,90		
40	18	72.10	C	Construction, aménagement, extension et restauration de bâtiments destinés aux centres communautaires		20,0 0	9,90
Programme 19 — Loisirs et protection de la nature							
40	19	52.11	B	Subventions pour l'équipement et l'aménagement en faveur d'associations de droit privé en matière de loisirs et de protection de la nature	0,13		
Programme 21 — Protection des monuments et sites							
40	21	53.11	C	Restauration d'objets appartenant à des personnes physiques dans le domaine de la protection des monuments		1,20	3,60
40	21	63.21	C	Restauration d'objets appartenant à des communes dans le domaine de la protection des monuments		7,60	7,00
40	21	63.51	C	Restauration d'objets appartenant à des fabriques d'Eglise dans le domaine de la protection des monuments		6,20	8,40

**Art. 4.** Les crédits prévus au chapitre I — crédits budgétaires — du budget des dépenses sont adaptés conformément aux données détaillées. Un tableau adapté du chapitre I constitue l'annexe I de ce décret. .

2e Adaptation	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	
		Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Chapitre I Crédits budgétaires			
Augmentations	72,91	10,80	23,88
Diminutions	24,29	10,80	23,88

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

	CND	CND après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CE	CE après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CE après le 2 <sup>e</sup> ajustement	CO	CO après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CO après le 2 <sup>e</sup> ajustement	
Division organique 01															
Conseil de la Communauté germanophone															
Programme 00	86,00	86,00			7,00	7,00			7,00	7,00	7,00			7,00	
Total Division organique 01															
	86,00	86,00	0,00	0,00	7,00	7,00	0,00	0,00	7,00	7,00	7,00			7,00	
Division organique 10															
Gouvernement de la Communauté germanophone															
Programme 00	74,81	74,81													
Programme 12	7,10	7,10													
Total Division organique 10															
	81,91	81,91	0,00	0,00			0,00	0,00							
Division organique 20															
Ministère de la Communauté germanophone															
* Programme 00	178,04	178,04													
* Programme 11	7,20	7,20													
Programme 12	0,00	0,00													
Programme 13	1,40	1,40													
Programme 14	0,60	0,60													
Total Division organique 20															
	187,24	187,24	0,00	0,00			0,00	0,00							
Division organique 30															
Enseignement, formation et emploi															
* Programme 00	121,35	121,35													
* Programme 01	32,05	32,05													
* Programme 02	729,94	729,94													
Total Division organique 30															
	883,34	883,34	16,79	6,94			1,58	104,56						736,88	



	CND	CND après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CND après le 2 <sup>e</sup> ajustement	CE	CE après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CE après le 2 <sup>e</sup> ajustement	CO	CO après le 1 <sup>er</sup> ajustement	-	+	CO après le 2 <sup>e</sup> ajustement	
* Programme 13	28,46	28,46			28,46	13,00	13,00			13,00	25,00	25,00			25,00	
* Programme 14	24,55	20,70		0,26	20,96	1,50	1,50		0,50	1,00	1,50	1,50			0,00	
Programme 15	130,00	130,00			130,00	1,00	1,00			1,00	1,00	1,00			1,00	
* Programme 16	20,80	20,80			20,80	10,00	9,00		1,00	10,00	20,00	20,00		12,00	32,00	
* Programme 17	28,40	28,40	0,20		28,20	17,80	18,80		3,50	22,30	19,00	19,00		3,10	22,10	
* Programme 18	3,50	3,50		0,20	3,70	20,00	20,00			20,00	25,00	15,00		5,10	9,90	
* Programme 19	1,60	1,60	0,07		1,53	5,00	5,70		0,40	5,30	6,00	6,00		2,20	8,20	
* Programme 21	1,02	1,02	0,20		0,82	15,00	15,00			15,00	19,00	19,00			19,00	
Total Division organique 40	306,03	306,18	0,47	3,71	309,42	89,80	90,50	0,90	6,80	96,40	123,00	113,00	8,40	17,30	121,90	
Division organique 50																
Famille, Seniors, Santé et Affaires sociales																
* Programme 11	46,36	46,96		0,10	47,06	2,00	2,00			2,00	2,00	2,00			2,00	
Programme 12					0,00					0,00					0,00	
* Programme 13	174,10	174,20	0,08		174,12	10,00	10,00			10,00	10,00	10,00			10,00	
* Programme 14	54,70	54,46		0,34	54,80	1,50	0,00			0,00	1,50	0,00			0,00	
* Programme 15	54,40	54,55		1,61	56,16	9,00	10,50		1,20	9,30	10,50	12,00		6,58	18,58	
* Programme 16	19,99	19,39	0,10		19,29	7,00	7,00		4,00	11,00	7,00	7,00		2,00	5,00	
Total Division organique 50	349,55	349,56	0,18	2,05	351,43	29,50	29,50	1,20	4,00	32,30	31,00	31,00	2,00	6,58	35,58	
Division organique 60																
Trésorerie de la Communauté germanophone																
* Programme 00	1,00	1,00	0,90		0,10											
Programme 11																
Total Division organique 60	1,00	1,00	0,90	0,00	0,10	0,00	0,00				0,00					
Montant total chapitre I	3565,48	3565,48	24,29	72,91	3614,10	299,30	299,30	10,80	10,80	299,30	254,00	254,00	23,88	23,88	254,00	

Fonds budgétaires	Solde au 01.01.97	Adaptation Solde	Recettes	Adaptation Recettes	Crédits variables	Adaptation crédits variables	Solde au 31.12.97	Adaptation Solde 31.12.97
Fonds pour prestations	16,34	18,53	7,65	11,25	10,40	10,68	13,59	19,10
Fonds pour le transport scolaire	5,55	11,48	24,00	24,00	26,00	27,48	3,55	8,00
Fonds de participation à « Ostbelgieninvest »	0,39	0,39	0,00	0,00	0,00		0,39	0,39
Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias								
Fonds pour le sport	7,34	10,45	38,00	57,50	34,47	56,95	10,87	11,00
Fonds pour la protection de l'Enfance et de la Famille	4,30	4,49	14,60	16,15	15,80	16,30	3,10	4,34
Fonds pour la protection de la vie encore à naître	0,28	0,25	1,00	1,00	1,00	0,70	0,28	0,55
Fonds pour l'apurement de dettes	1,15	0,96			0,20	0,35	0,95	0,61
Fonds de participation à la construction d'habi- tations sociales	30,91	46,10	20,00	20,00	20,00	66,00	30,91	0,10
Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'in- stitutions socio-médicales	0,06	0,00	90,00	90,00	90,00	90,00	0,06	0,00
Fonds d'amortissement	29,50	29,50	120,00	46,00	72,70	73,04	76,80	2,46
Total	95,82	122,15	315,25	265,90	270,57	341,50	140,50	46,55

Fonds budgétaires	Adaptation Solde	Adaptation Recettes	Adaptation Crédits variables	Adaptation Solde au 31.12.97
Fonds pour prestations	18,53	11,25	10,68	19,10
Fonds pour le transport scolaire	11,48	24,00	27,48	8,00
Fonds de participation à « Ostbelgien- invest »	0,39			0,39
Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multi- médias				
Fonds pour le sport	10,45	57,50	56,95	11,00
Fonds pour la protection de l'Enfance et de la Famille	4,49	16,15	16,30	4,34
Fonds pour la protection de la vie encore à naître	0,25	1,00	0,70	0,55
Fonds pour l'apurement de dettes	0,96		0,35	0,61
Fonds de participation à la construction d'habitations sociales	46,10	20,00	66,00	0,10
Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales	0,00	90,00	90,00	0,00
Fonds d'amortissement	29,50	46,00	73,04	2,46
Total	122,15	265,90	341,50	46,55

VERTALING  
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1221

[C - 98/33029]

**17 NOVEMBER 1997. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 18 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 wordt het bedrag « 3.565,48 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 3.614,10 miljoen frank ».

**Art. 2.** Artikel 2 van hetzelfde decreet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 2 - Voor de Begrotingsfondsen opgenomen onder de rubriek "variabele kredieten" in Hoofdstuk I worden de ontvangsten op 265,90 miljoen en de uitgaven op 341,50 miljoen geraamd.

De saldi van deze begrotingsfondsen worden op 122,15 miljoen op 1.1.1996 en op 46,55 miljoen op 31.12.1997 geraamd. »

**Art. 3.** In artikel 13 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 30 juni 1997 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 worden de volgende basisallocaties ingevoegd of aangepast :

				NGK	VK	OK
ORGANISATIEAFDELING 40 — JEUGD, VOLKSONTWIKKELING EN VORMINGSWERK VOOR VOLWASSENEN, CULTUUR, SPORT, TOERISME						
Programma 11 : Jeugd						
40	11	33.24	B	Toelagen voor de vorming en de bijscholing van animators in de sector Jeugd	0,30	
Programma 12 : Volksontwikkeling en vormingswerk voor volwassenen						
40	12	33.25	B	Toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding van animators in de sector Volksontwikkeling, Vormingswerk voor volwassenen en Creatieve Ateliers	0,40	
40	12	33.26	B	Toelagen voor bijzondere initiatieven op het gebied van de volksontwikkeling en van het vormingswerk voor volwassenen	1,49	
40	12	33.27	B	Toelagen voor bijzondere initiatieven : Sector Creatieve Ateliers	0,36	
40	12	33.80	B	Toelagen voor de bevordering van de betrekkingen tussen de Gemeenschappen en van de internationale betrekkingen : Sector Volksontwikkeling, Vormingswerk voor Volwassenen en Creatieve Ateliers	0,30	
Programma 13 : Cultuur						
40	13	34.21	C	Toelagen, stipendiums en tegemoetkomingen ten gunste van kunstenaars en wetenschappers	0,00	
Programma 17 : Toerisme en verbetering van de levenskwaliteit						
40	17	33.27	A	Toelagen aan de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor het leefmilieu en tot bevordering van de levenskwaliteit	0,00	
40	17	33.29	A	Toelagen voor verenigingen werkzaam in de sector van het sociaal toerisme : huur en reclame	0,10	
40	17	52.12	A	Toelagen voor de financiering bij het aankopen van terreinen en gebouwen, bij het bouwen, vergroten, verbouwen, bij reparatiewerken alsmede bij de uitrusting, indien zij tot ontwikkeling van de privaatrechtelijke infrastructuur in de sector van de verbetering van de levenskwaliteit bijdragen, met uitzondering van de inrichtingen voor sociaal toerisme		0,20
						1,00

(1) *Zitting 1997-1998.*

*Bescheiden van de Raad* : 5-172 (1997-1998), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 5-172 (1997-1998), nr. 2. Voorstel tot wijziging. — 5-172 (1997-1998), nr. 3. — Verslag. — 5-172 (1997-1998), nr. 4. — Voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.

*Integraal verslag* : Bespreking en aanneming. — Vergadering van 17 november 1997

					NGK	VK	OK
40	17	52.13	A	Uitrustings- en inrichtingstoelagen ten gunste van privaatrechtelijke V.V.V.'s voor hun uitgaven in de sector Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit	0,20		
40	17	63.01	A	Toelagen voor de financiering bij het bouwen, vergroten en ombouwen, bij reparatiewerken alsmede bij de uitrusting, indien zij tot ontwikkeling van de toeristische infrastructuur van de gemeenten, provincies of gewesten bijdragen, met uitzondering van de inrichtingen voor sociaal toerisme		0,00	0,00
40	17	63.02	A	Toelagen voor de financiering bij het aankopen van terreinen en gebouwen voor de financiering bij het bouwen, vergroten en ombouwen, bij reparatiewerken alsmede bij de uitrusting, indien zij tot ontwikkeling van de infrastructuur van de gemeenten, provincies of gewesten in de Sector Verbetering van de levenskwaliteit, met uitzondering van de inrichtingen voor sociaal toerisme		2,80	2,50
40	17	63.22	A	Inrichtings- en uitrustingsstoelagen ten gunste van gemeenten voor hun uitgaven in de Sector Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit	0,00		
Programma 18 : Gemeenschapscentra							
40	18	33.02	C	Toelagen ten gunste van de v.z.w. « Haus Ternell »	0,90		
40	18	72.10	C	Bouw-, inrichtings-, vergrotings- en reparatiewerken aan gebouwen bestemd tot Gemeenschapscentra		20,0 0	9,90
Programma 19 : Vrijtijdsbesteding en Natuurbescherming							
40	19	52.11	B	Inrichtings- en uitrustingsstoelagen ten gunste van privaatrechtelijke verenigingen in de Sector Vrijtijdsbesteding en Natuurbescherming	0,13		
Programma 21 : Monumenten- en landschapszorg							
40	21	53.11	C	Restauratie van objecten behorend tot natuurlijke personen : Sector Monumenten- en Landschapszorg		1,20	3,60
40	21	63.21	C	Restauratie van objecten behorend tot gemeenten : Sector Monumenten- en Landschapszorg		7,60	7,00
40	21	63.51	C	Restauratie van objecten behorend tot kerkfabrieken : Sector Monumenten- en Landschapszorg		6,20	8,40

**Art. 4.** De in Hoofdstuk I — Begrotingskredieten — van de uitgavenbegroting ingeschreven middelen worden aangepast overeenkomstig de nauwkeurige gegevens. Een aangepaste tabel van Hoofdstuk I is als Bijlage I bij dit decreet gevoegd.

2e Aanpassing	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Hoofdstuk I Begrotingskredieten			
Verhogingen	72,91	10,80	23,88
Verminderingen	24,29	10,80	23,88

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1997.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.  
Eupen op 17 november 1997

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,  
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER



	NGK	NGK na de 1e aanpassing	-	+	NGK na de 2e aanpassing	VK	VK na de 1e aanpassing	-	+	VK na de 2e aanpassing	OK	OK na de 1e aanpassing	-	+	OK na de 2e aanpassing
* Programma 04	55,77	55,77	0,29		55,48										
Wedden in het universitair en hoger onderwijs															
* Programma 05	122,26	122,26		9,31	131,57										
Wedden in het buitengewoon onderwijs															
* Programma 06	36,57	36,57	0,23		36,34										
Wedden in het kunstonderwijs															
* Programma 07	26,68	26,68		1,07	27,75										
Wedden in het onderwijs voor sociale promotie															
Programma 08	10,00	10,00		4,75	14,75										
Sociaal plan															
* Programma 11	23,91	23,10	1,34		21,76										
Initiatieven in de Sector Onderwijs															
* Programma 12	13,08	13,01	0,10		12,91										
Toelagen en dotaties aan Raden, Kostscholen en de ARGU, Voortdurende opleiding van de leerkrachten															
Programma 13	4,27	4,24			4,24										
Organisatie van de studies, PMS-Centra															
* Programma 14	65,34	65,88		0,34	66,22										
Basisonderwijs															
* Programma 15	105,97	109,32		0,19	109,51										
Secundair onderwijs															
* Programma 16	5,75	5,54	0,30		5,24										
Universitair en hoger onderwijs															
* Programma 17	17,93	15,66	0,19		15,47										
Buitengewoon onderwijs															
Programma 18	0,20	0,20			0,20										
Wetenschappelijk onderzoek															
Programma 19	15,00	15,00			15,00										
Studietoelagen															
Programma 21	1,40	1,40			1,40										
Kunstonderwijs															
* Programma 22	71,98	71,82		0,11	71,93	3,00	2,30			2,30	5,00	5,00	3,59	1,41	
Onderwijs voor sociale promotie, Opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de Landbouw buiten schoolverband															
* Programma 23	149,70	149,70	1,92		147,78	5,00	5,00	2,00		5,00	5,00	5,00	1,89	3,11	
Schriftelijke cursussen, Omscholing, Arbeidsvoorziening en coördinatie in de Sector van de beroepsopleiding															
* Programma 24	8,10	6,80			6,80	165,00	165,00	6,70		158,30	83,00	93,00	8,00	85,00	
Schoolgebouwen															
* Programma 25	2,50	3,30		1,50	4,80										
Uitrusting															
Totaal Organisatieafdeling 30	2553,75	2553,59	22,74	67,15	2598,00	173,00	172,30	8,70	0,00	163,60	93,00	103,00	13,48	0,00	89,52
Organisatieafdeling 40 - Jeugd, Volksontwikkeling en Vormingswerk voor Volwassenen, Cultuur, Sport en Toerisme															
* Programma 11	26,00	30,00		1,80	31,80	4,00	4,00		0,60	4,60	4,00	4,00	1,30	2,70	
Jeugd															
* Programma 12	41,70	41,70		1,45	43,15	2,50	2,50		1,70	4,20	2,50	2,50	0,50	2,00	
Volksontwikkeling en Vormingswerk voor Volwassenen															
* Programma 13	28,46	28,46			28,46	13,00	13,00			13,00	25,00	25,00		25,00	
Cultuur															
* Programma 14: Bibliotheken en Media	24,55	20,70		0,26	20,96	1,50	1,50	0,50		1,00	1,50	1,50	1,50	0,00	

	NGK	NGK na de laatste aanpassing	-	+	VK na de laatste aanpassing	-	+	VK na de laatste aanpassing	OK	OK na de laatste aanpassing	-	+	OK na de laatste aanpassing
Programma 15 BRF	130,00	130,00			1,00			1,00	1,00	1,00			1,00
* Programma 16 Sport	20,80	20,80			9,00		1,00	10,00	20,00	20,00		12,00	32,00
* Programma 17 Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit	28,40	28,40	0,20		18,80		3,50	22,30	19,00	19,00		3,10	22,10
* Programma 18 Gemeenschapscentra	3,50	3,50		0,20	20,00			20,00	25,00	15,00	5,10		9,90
* Programma 19 Vrijtijdsbesteding en Natuurbescherming	1,60	1,60	0,07		5,70	0,40		5,30	6,00	6,00		2,20	8,20
* Programma 21 Monumenten- en landschapszorg	1,02	1,02	0,20		15,00			15,00	19,00	19,00			19,00
Totaal Organisatieafdeling 40	306,03	306,18	0,47	3,71	89,80	0,90	6,80	96,40	123,00	113,00	8,40	17,30	121,90
Gezin, Bejaarden, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden													
Organisatieafdeling 50													
Gezin, Bejaarden, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden													
* Programma 11 Gezin en Bejaarden	46,36	46,96		0,10	2,00			2,00	2,00	2,00			2,00
Programma 12 Bescherming van het ongeboren leven					0,00			0,00	0,00	0,00			0,00
* Programma 13 Gehandicapten	174,10	174,20	0,08		10,00			10,00	10,00	10,00			10,00
* Programma 14 Bijzondere hulp aan de kinderen, aan de jongeren en aan de jonge volwassenen	54,70	54,46		0,34	1,50			0,00	1,50	0,00			0,00
* Programma 15 Onthaal, sociale hulp en psychologische begeleiding	54,40	54,55		1,61	9,00	1,20		10,50	10,50	12,00		6,58	18,58
* Programma 16 Gezondheid	19,99	19,39	0,10		7,00			7,00	7,00	7,00			5,00
Totaal Organisatieafdeling 50	349,55	349,56	0,18	2,05	29,50	1,20	4,00	32,30	31,00	31,00	2,00	6,58	35,58
Thesaurie van de Duitstalige Gemeenschap													
Organisatieafdeling 60													
Thesaurie van de Duitstalige Gemeenschap													
* Programma 00 Bestuur der Thesaurie	1,00	1,00	0,90		0,10								
Programma 11 Leningen													
Totaal Organisatieafdeling 60	1,00	1,00	0,90	0,00	0,00				0,00				
Totaal Hoofdstuk I	3565,48	3565,48	24,29	72,91	299,30	10,80	10,80	299,30	254,00	254,00	23,88	23,88	254,00

Begrotingsfondsen	Saldi 01.01.97	Aanpassing Saldi	Ontvangsten	Aanpassing Ontvangsten	Variabele kredieten	Aanpassing variabele kredieten	Saldi 31.12.97	Aanpassing Saldi 31.12.97
Fonds voor Prestaties	16,34	18,53	7,65	11,25	10,40	10,68	13,59	19,10
Fonds voor het leerlingenvervoer	5,55	11,48	24,00	24,00	26,00	27,48	3,55	8,00
Fonds voor de participatie aan « Ostbelgien-invest »	0,39	0,39	0,00	0,00	0,00	0,00	0,39	0,39
Ontvangsten van het Fonds tot bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediate werken								
Sportfonds	7,34	10,45	38,00	57,50	34,47	56,95	10,87	11,00
Fonds voor Kind en Gezin	4,30	4,49	14,60	16,15	15,80	16,30	3,10	4,34
Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	0,28	0,25	1,00	1,00	1,00	0,70	0,28	0,55
Fonds voor de afbetaling van schulden	1,15	0,96			0,20	0,35	0,95	0,61
Fonds voor de participatie aan de bouw van sociale woningen	30,91	46,10	20,00	20,00	20,00	66,00	30,91	0,10
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen	0,06	0,00	90,00	90,00	90,00	90,00	0,06	0,00
Amortisatiefonds	29,50	29,50	120,00	46,00	72,70	73,04	76,80	2,46
Totaal	95,82	122,15	315,25	265,90	270,57	341,50	140,50	46,55

Begrotingsfondsen	Aanpassing Saldi	Aanpassing Ontvangsten	Aanpassing variabele kredieten	Aanpassing Saldi 31.12.97
Fonds voor Prestaties	18,53	11,25	10,68	19,10
Fonds voor het leerlingenvervoer	11,48	24,00	27,48	8,00
Fonds voor de participatie aan « Ostbelgien- invest »	0,39			0,39
Ontvangsten van het Fonds tot bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken				
Sportfonds	10,45	57,50	56,95	11,00
Fonds voor Kind en Gezin	4,49	16,15	16,30	4,34
Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	0,25	1,00	0,70	0,55
Fonds voor de afbetaling van schulden	0,96		0,35	0,61
Fonds voor de participatie aan de bouw van sociale woningen	46,10	20,00	66,00	0,10
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen	0,00	90,00	90,00	0,00
Amortisatiefonds	29,50	46,00	73,04	2,46
Totaal	122,15	265,90	341,50	46,55